

1910-10-24

SENDER

Maren Margrethe Frölich

RECIPIENT

Christine Swane

FACTS

Document type:  
Letter

Language:  
Da

Date explanation:  
Fremgår af brev

General comment:  
Maren Margrethe Frölich henviser til  
Christine Swanes deltagelse i  
Kunstnernes Efterårsudstilling på  
Charlottenborg i 1909.  
Moster Mine er Vilhelmine Larsen

Sender's location:  
USA, Santa Barbara

Sender info (seal, address, etc.):  
Fremgår af brev

Recipient's location:  
Kerteminde

Mentioned people:  
Christian Eckardt  
Otto Fröhlich  
Anesine Frölich  
Vilhelmine Larsen  
Sigurd Swane

Archive:  
Kerteminde Egns- og Byhistoriske  
Arkiv

TRANSCRIPTION

Santa Barbara Oct 24th 1910

✉ Mrs Wm Burling  
9 West Victoria Street

Min kjære Christine.

Igaar kom dit brev med den sørgelig medelse at din elskede Moder er  
gaaet herfra. Ja det gjør mig forfærdelig ondt at høre og jeg er saa meget  
bedrøvet at jeg kunde ikke komme til Danmark at faa hende at se.

Det syndes mig altid at kunde jeg faa Moster Mine at se at det var næsten  
at faa min egen Moder at se igen, men jeg havde haft saadane frygtelige  
udgifter i Paris med to operationer og mit ophold for næsten 3 aar at jeg  
kunde ikke se min vei for at komme til Danmark og saa faa penge til at  
komme til Californien igen.

Nu med denne 3 operation har jeg hadt at gaa i geld ogsaa maa jeg laane  
penge for mit ophold denne vinter, fordi min læge siger at jeg bliver ikke  
stærk nok til at arbejde intil næste foraar.

Det gaar bødere nu for tiden men jeg kan ikke indnu sitte op hele dagen.  
Ja det ser rigtig mørkt ud for mig kan du tro med mit svage helbred naar  
jeg maa jo tjene mit daglig brød

Jeg er glad ved at høre at du skal gifte dig med en kunstner og haaber at  
du vil bliver lykkelig Det maa jo være en stor glæde for dig at din kjære  
Moder fik Herr Swane at kende og at hun holdte af ham

Moster Mine skrev mig at du hafte hat udstilling i Kjøbenhavn sidste foraar  
– hvordan gik det fig du nogenting soldt? Ja det venter jeg paa at blive  
rask nok til at holde udstilling in San Francisco – jeg havde tænkt mig at  
jeg kunne komme dertil dette efteraar – men nu maa det jo vente til jeg  
bliver rask – hvis jeg nogen sinde bliver rask. Du skal have mange tak fordi  
du skrev til mig. – Nu er der jo kun den kjære Onkel Christian som er  
tilbage som kjente min far og mor – og jeg er meget bange for at jeg faar  
ham aldrig at se.

Det maa jo være en stor sorg for ham at Moster Mine er gaaet herfra – og  
for eder alle.

Med kjærlige hilsner til alle dine søskende og kjærlige hilsner til dig selv  
Din hengivende Maren Margrethe

KILDER TIL  
DANSK  
KUNSTHISTORIE

NY CARLSBERGFONDET

vei for at komme til Danmark  
og den penge til at komme  
til Californien igen.  
Nu med denne 3 operation  
kan jeg have at gaa i fald  
og saa med mig laane penge  
for skit. Og hold alle  
væntu fordi min læge  
siger at jeg bliver ikke  
stærk nok til at arbejde  
med næste foraar.  
Det gaar badeke nu for tiden  
men jeg kan ikke melde intet  
op hele dagen. Ja det  
er rigtig nok at du for mig  
Bare du tro med mit  
svage helbred. Naar jeg  
naar jo time mit daglig  
brød.  
Jeg er glad ved at høre  
at du skal gifte dig med

Santa Barbara Oct 24/15  
40 Mrs Mrs Perkins  
9 West Victoria Street 1916.  
Min kjære Christine.  
Jaar kom dit  
brev med den storsige  
meddelelse at din elskede  
moder er gaaet herfra.  
Ja det gjaldt mig forfærdelig  
fandt at høre om jeg ikk  
saa meget bedrøvet at jeg  
kunde ikke komme til  
Danmark at gaa hende at se.  
Det synes mig altid at  
kunde jeg gaa hente hende at  
se at det var næsten at gaa  
min egen moder at se igen.  
Men jeg havde haft sunder  
hjemstlige udgifter i Paris  
med to operationer og som  
ophold for næsten 3aar.  
at jeg kunde ikke at høre

en kunstner og haaber at du vil  
blive lykkelig. Det maa jo være  
en stor glæde for dig at din  
kjære moder ikke har svarede at  
kunne og at hun holdte af ham.  
Ingen andre skrev mig at du  
haft had udvælgning i Røntgen  
ailde foraar - hvordan gik det.  
Jeg vil nok være glad. Ja  
det ventte jeg paa at blive rask  
nok til det hvide indtægter i  
San Francisco - jeg havde tænkt  
mig at jeg kunde komme der  
til dette efteraar - men nu  
ved det jo ventte til jeg bliver  
rask - hvis jeg nogen kunde  
blive rask. Du skal have  
mange tak fordi du skrev  
til mig. - Nu er du jo  
kun lidt kjære Cubel Christian  
som er et barn som kjente min  
far og mor - og jeg er  
meget bange for at jeg  
faar hans aldiis at se.  
Det maa jo være en stor sorg for  
hans at møde mine en god  
kupa - og for du alle.  
Med kjærlige hilsener til alle  
dine søskende og kjærlige  
hilsener til dig selv.  
Din hengivende  
Mamma Margrethe.